

28. SUCH TREES OF TEMPERATE CLIMES/ HORD'І PAL'MY/ ГОРДІ ПАЛЬМИ

Агатангел Кримський/Ahatanhel Kryms'kyj

Горді пальми, думні лаври,
Hord'i pal'my, dumn'i lavry,
Proud palms, thoughtful laurels,

Манячливий кипарис.
Manjachlyvyj kyparys.
Mischievous cypress.

Океан тропічних квітів,
Okean tropichnykh kvit'iv,
An ocean of tropical flowers,

Ще й цвіте цитринний ліс,
Shche j tsvite tsytrynnyj l'is,
Still blooms a lemon wood,

Я хитнувся, бо наче впився
Ja khytnuv's', bo nache vpyvsja
I swayed, for as if I was intoxicated

З аромату тих квіток.
Z aromatu tykh kvitok.
By the aroma of those flowers.

Аж погляну коло пальми
Azh pohljanu kolo pal'my
I even observe by the palm

Простий житний колосок.
Prostyj zhytnyj kolosok.
A straight rye ear.
(An ear of rye)

“Гей! Земляче!”, шепче колос,
“Hej! Zemljache!” shepche kolos,
“Listen! Friend!”, whispers the rye,

Похилившись на стебло:
Pokhylyvshys' na steblo:
Bent over on its stem:

“Ми чужі для сього раю,
“My chuzhi dlja s'oho rajy,
“We are strangers in this heaven,

Що ж сюди нас принесло!?”
Shcho zh sjudy nas pryneslo!?”
What here us drew!?”